

م	عنوان البحث	الدورية المنشور بها البحث	الناشر	تاريخ النشر
4	Traduire la variation linguistique dans la littérature égyptienne	<i>Parallèles</i> Volume 34, Numéro 2, 2023	Université de Genève (indexed in Scopus Q2)	Juin, 2023

ملخص باللغة العربية

من أجل وصف الواقع الاجتماعي اللغوي للمجتمع المصري الحالي، يقوم بعض الكتاب العرب المصريين بإدخال التنوع اللغوي في كتاباتهم الأدبية. يحاولون جعل شخصياتهم تتحدث لغة عامية. ولكن هذا الاستخدام غير القياسي للغة يطرح مشاكل كبيرة على المترجمين. ولهذا تركز هذه الدراسة على تحليل ترجمة التباين اللغوي المكاني والاجتماعي في روايتين تنتميان إلى الأدب المصري الحديث: *يا بنات الإسكندرية* (الخراط، 1990) و *نساء الكرنيتينا* (الطوخي، 2013). وباستخدام أمثلة من هاتين الروايتين، نقوم بدراسة استراتيجيات الترجمة التي اعتمدها المترجمون لترجمة اللهجة الإقليمية والثقافة المحلية للإسكندرية من العربية إلى الفرنسية. تكشف التحليلات أن المترجمين استخدموا مجموعة واسعة من الاستراتيجيات الإبداعية لإدارة استخدام اللغة غير القياسية في الترجمة.